

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35618
Nom	Traducció general alemany 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	25 - Traducción General II Alemán	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	7 - Traducció General en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).



En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 2 – Alemán/Español* (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

CONEXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.



- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas Las habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.



2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.
3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.
4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

- a) Introducció a la traducció de textos no especialitzats. L'operació traductora: mecanismes de transferència. La noció d'equivalència. El concepte d'error. Estratègies traductores.
- b) Les eines i fonts del traductor, sobretot en línia. Diccionaris monolingües i bilingües; altres diccionaris. Gramàtiques dels dos llenguatges i de l'espanyol. Terminologia. Glossaris, etc.

2. Pràctica de la traducció alemany / espanyol-català

Traducció de diferents tipus de textos no especialitzats: periodístics, literaris, turístics, publicitaris.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teòricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	10,00	0
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	15,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general. Aquestes activitats es desenvoluparan de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el de treball en equip.

En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de quatre parts:

1. Lliurament de traduccions setmanals: 20%
2. Presentació i correcció en grup de les traduccions setmanals que s'assignen: 20%
3. Participació activa en classe: 10%
4. Prova escrita de traducció: 50%

Per superar l'assignatura, l'alumnat haurà d'arribar al 5 en la prueba de traducción (4). Cada setmana, abans de la sessió del dilluns, TOT l'alumnat haurà de pujar a l'aula virtual la traducció dels textos que la professora hi haurà publicat amb la deguda antelació (1). A l'inici del curs formaran grups de tres o quatre alumnes, depenent del total de matriculats. A cadascun d'ells s'assignarà una setmana del calendari amb el text corresponent a la setmana. El grup corresponent haurà d'iniciar la classe presentant l'encàrrec de traducció, els principals problemes i desafiaments de traducció identificats i les estratègies adoptades, basant-se en els conceptes teòrics facilitats per a lectura per la docent. A continuació, es projectaran i comentaran per fragments la proposta de traducció (2). La resta d'alumnes haurà de participar activament tot plantejant-hi objeccions, preguntes, opcions alternatives, etc. (3). La professora prendrà el rol de moderadora, proposant qüestions que facen reflexionar l'estudiantat i donant-li una retroalimentació orientada a millorar les competències traslatives.

Per a la segona convocatòria, es guardarà la nota obtinguda en els apartats 1, 2 i 3, que s'avaluen de manera continuada. Així, únicament serà recuperable la qualificació obtinguda en la prova escrita (apartado 4).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.



Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.

Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.

Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

Complementàries

- Diccionarios monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Diccionarios bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.

Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua.
<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>